

1. あやせローズガーデン (p.1)
2. 創業支援 (p.2)
3. 在留資格相談会 (p.3)
4. 国際交流イベント補助金 (p.3)
5. キッズフェスタ (p.4)

1. Rosaleda de Ayase (p.1)
2. Ofrecemos suicidios y sistema de apoyo para emprender(p.2)
3. Consulta sobre el estado de residencia (p.3)
4. Subsidio para eventos de Intercambio Internacional(p.3)
5. Realizamos Festival para Niños (p.4)

AyaseToday あやせトゥデイ

Edición Publicación :

Municipalidad de Ayase. Sección División de Promoción de Actividades Ciudadanas
Tel.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Volverá a abrir en Mayo el Jardín de Rosas Ayase

あやせローズガーデンが5月からリニューアルオープン！

La Rosaleda de Ayase del parque Koryo, reabrió sus puertas en Mayo. Está diseñado con temas de todo el mundo, en donde podrá pasear como si estuviera viajando. Desde su apertura en Mayo, muchas personas lo han visitado y han quedado fascinadas por sus hermosas rosas. Podrá ver rosas de Otoño en Octubre y Noviembre.

光綾公園にある「あやせローズガーデン」が5月からリニューアルオープンしています！あやせローズガーデンは世界各国をテーマに作られており、世界を旅するように散策できます。5月にオープンしてから、たくさんの方が訪れ美しいバラに魅了されています。10月～11月頃に秋バラを見ることができます。



Mapa 地図

綾瀬市 HP



Página de Web de la ciudad

Horario de 9 a 16.30

Cerrado Martes y fines y nuevo año (para más detalles ver el sitio de Web de la ciudad)

Lugar Parque Koryo (Ayase shi Fukaya Kami 4 — 5 2 3 4)

Entrada Gratis

※Por favor cooperar viniendo en transporte público.

開園時間：9：00～16：30

休園日：火曜日、年末年始（詳細は市 HP）

場所：光綾公園内（綾瀬市深谷上四丁目 5234）入園料：無料

※公共交通機関のご利用にご協力をお願いします。

連絡先：0467-70-5627（みどり公園課）

Buscamos personas que quieran abrir una tienda en la ciudad
募集！市内でお店を開きたいと思っている方

Apoyamos a quienes quieren abrir una tienda en la ciudad.

Ofrecemos subsidios y sistema de apoyo para emprender.

Esto está dirigido a quienes hayan practicado en la “Escuela de Fundación”(5 secciones programadas los domingos de Septiembre y Octubre). O en el “Servicio de Apoyo de Fundación”4 o más secciones durante un mes o más.

Podrán solicitar apoyos como descuentos en los impuestos de registro y licencia,Subsidios para proyectos de apoyo empresarial.

市内でお店を開きたいと思っている方を支援しています。創業するための補助金や支援制度を紹介します。「創業スクール」(9月～10月の日曜日全5回予定)か「創業応援窓口」(1か月以上の期間で4回以上)のどちらかの参加をした方が対象です。登録免許税の減免の支援や商業者支援事業補助金を申請することができます。



“Ejemplo de uso del sistema de soporte”

Cafe Rupin

Ayase shi Terao Honmachi 1-22-19
edificio Dai ichi Tochiyara 101

【支援制度活用为例】

C a f e R u p i n

綾瀬市寺尾本町 1-22-19 第一トチハラビル 101 号

Página de Web de la ciudad

綾瀬市 HP



Subvención empresarial de apoyo comercial

Plazo de Solicitud Hasta 26 de Noviembre(viernes)2025

Industria Venta minorista de alimentos,bebidas(p.ej.panadería)

Servicios de alimentos y bebidas (p.ej.cafetería)

Servicio de la vida diaria (p.ej.peluquería)

Gastos subvencionales: ①Gastos de reforma que impliquen la construcción

②Adquisición de equipos y mobiliaria

③Gastos de publicidad

④6 meses de alquiler del edificio,etc.

Monto del Subsidio:

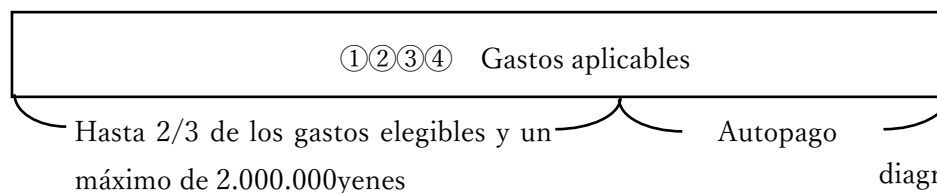


diagrama de imagen

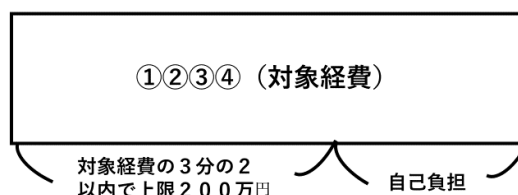
商業者支援事業補助金

受付期間：2025/12/26(金)まで

対象業種：飲食料品小売業(パン屋など)、飲食サービス業(カフェなど)、生活関連サービス業(理髪店など)

対象経費：①工事を伴う改装費、②設備や備品の購入費、③宣伝費、④6か月分の建物賃料など

補助額：



イメージ図

連絡先：0467-70-5685(商工振興課)

Hay una sesión de consulta sobre el estado de residencia en la municipalidad a cargo de un
Escribano Administrativo.

毎月1回！行政書士による在留資格相談会を市役所で開催しています

En donde podrá utilizar un intérprete de video para consultar al ser difícil hablar en japonés.
Aproveche esta oportunidad para consultar gratuitamente con un escribano administrativo certificado.
Al desear consultar, contactar con antelación.

Y al tener algún otro problema consultar sin dudar a la ventanilla de la municipalidad.

日本語が得意ではない方は、ビデオ通訳を使用して相談することができます。在留資格のプロフェッショナルである行政書士に、無料で相談できる貴重な機会をぜひご活用ください！相談するときは事前連絡をしてください。他にも困ったことがあったときは気軽に市役所窓口にきてください。

Llevar, Tarjeta de residencia, y para más información (tarjeta de residencia anterior o pasaporte)

Lugar, Municipalidad de Ayase 2do piso sección Simin Katsudo Suisinka

持ち物：在留カードのほか、在留資格に関する書類があるとより良いアドバイスができます。（過去の在留カードやパスポートなど）

場所：綾瀬市役所2階市民活動推進課

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Fechas programadas 相談日		De 13 a 16 1 hora cada consulta 各日とも13:00～16:00 のうち1時間以内
13 de Agosto (2025/8/13)	10 de Diciembre (2025/12/10)	
10 de Septiembre (2025/9/10)	14 de Enero (2026/1/14)	
8 de octubre (2025/10/8)	18 de Febrero (2026/2/18)	
12 de Noviembre (2025/11/12)	11 de marzo (2026/3/11)	

No quiere realizar un evento de Intercambio Internacional?

国際交流イベントを開いてみませんか？

Apoyamos a grupos cívicos a quien quieren realizar eventos de intercambio internacional dirigidos a públicos en general (sin fines de lucro).

Plazo de solicitud. Hasta viernes 26 de Diciembre de 2025

Monto del subsidio es de 1/2 a 2/3 de 30.000 a 300.000 yenes

※establecido en etapas dependiendo de la escala del evento.

広く市民を対象とした国際交流イベントを開きたい市民活動団体等を支援します。
（営利目的は対象外）

受付期間：2025/12/26（金）まで

補助額：補助率2分の1～3分の2・補助上限額3万円～30万円

（※イベント規模等により段階的に設定）

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Página de Web de la ciudad

綾瀬市 HP



Realizamos Festival para Niños

キッズフェスタを開催します！

En la ciudad de Ayase realizaremos un evento donde tanto como adultos o niños podrán disfrutar y experimentar culturas de varios países.

Habrà muchas actividades divertidas como vender artesanías y realizar talleres, en donde los estudiantes de la Escuela Presecundaria de Ayase están planeando una colaboración.

Es así que los esperamos

綾瀬市で様々な国の文化に触れながら、大人も子どもも楽しむことができるイベントを開催します。

ハンドメイドの雑貨の販売やワークショップの開催など楽しいことがたくさんあります。綾瀬高校の生徒がコラボ企画を考えてくれているので楽しみに！

Fecha 14 de Septiembre de 2025

Lugar Salón Cultural Owens de la ciudad de Ayase y en el Centro Comunitario Central.

日時：2025/9/14（日）10：00～16：00（予定）

（詳細は未定のため、決定次第 HP 等でお知らせ）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館と中央公民館

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Fotos del año pasado: 昨年のキッズフェスタの様子

Página de Web de la ciudad

綾瀬市 HP



↑ Escena del taller ワークショップの様子



↑ baile africana アフリカダンスの様子



Redes sociales de la
organización

主催団体の SNS



↑ Escena de venta de bienes diverso
雑貨販売の様子



↑ Clase de cocina vietnamita
ベトナム料理教室の様子

Próxima edición prevista y detalles de contacto. 次号の予定・問い合わせ先

El proximo número se publicará en

Noviembre de 2025.

Cualquier opinión o consulta sobre este boletín, por favor diríjase a la División de Promoción de Actividades Ciudadanas en el segundo piso de la municipalidad.

Teléfono. 0467-70-5682 Fax 0467-70-5701

Correo electrónico : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年 11 月発行予定です。

この情報紙についての

意見や問い合わせは、

市役所 2 階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Este boletín informativo se elabora con la colaboración de voluntarios, como un recurso para crear un entorno en el que los residentes extranjeros puedan vivir como parte de la comunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。